

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

НАУКОВІ ЗАПИСКИ
Ніжинського державного університету
імені Миколи Гоголя

Науковий журнал ○ Рік відновлення видання – 1996

Філологічні науки
Книга 3
2013 рік
ЗМІСТ**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МОВОЗНАВСТВА**

Лучик А. А. Українська лінгвістика XXI ст. у координаті зіставного методу дослідження.....	7
Компанцева Л. Ф. Принципи сугестивної лінгвістики в інтернетній комунікації.....	13
Манакін В. М. Особливості внутрішньої форми слова в аспектах зіставного мовознавства.....	21
Войналович Л. П. Модальність як багатоаспектна лінгвістична категорія.....	28
Вишневіська Н. Ю. Кліше як мовна одиниця: проблеми кліше в мовознавстві.....	33
Коваль Л. М. Формально-граматична парадигма складеного головного компонента безособового речення в українській мові.....	37
Лисейко Л. В. Стиль як лінгвістична категорія.....	44
Тереженко Т. В. Семантика локальних прийменників німецької мови <i>an</i> і <i>bei</i> – контрастивний аналіз.....	48
Федоренко О. І. Закономірності лексичної сполучуваності слів.....	53
Антонова О. А. Структурно-семантична характеристика прийменникових еквівалентів слова каузальної семантики у польській мові.....	56
Байло Ю. В. Особливості поняття “військовий термін” (семантичний аспект).....	62
Гаращенко О. В. Основні погляди на поняття партиципності.....	66
Голіцина О. В. Шляхи утворення фразеологічного значення мінімальної фразеологічної одиниці.....	70
Макаровець Ю. В. Дослідження іміджу публічної особи у лінгвістиці.....	75
Мартиняк О. А. Гетероосновні словотвірні синоніми в українській науково-технічній термінології.....	81
Михайлова Є. В. Етапи формування лексичного корпусу прикметника сучасної турецької мови (діахронічний аспект).....	86
Роман В. В. Функціонування лексичних запозичень у мові ЗМІ: соціолінгвістичний аспект.....	90
Синявская О. Е. Патогенные неймы в сфере современной коммерческой номинации.....	95
Швец Н. В. Принципи і критерії розмежування типів мотивації у сучасній лінгвістиці.....	99
Козіцька О. А., Давнюк С. В. Сурядні сполучники як виразники приєднувальних семантико-синтаксичних відношень.....	103

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ КОНТРАСТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Ляшук А. М. Семантична і формальна модифікація словникових одиниць української та англійської мов.....	107
Кардаш Л. В. До проблеми зв'язку категорій заперечення та протиставлення з іншими мовними категоріями.....	111
Куранова С. І. Прагмалінгвістичні особливості мовної особистості у діалогічному дискурсі (на матеріалі англійської та української мов).....	117

<i>Оленяк М. Я.</i> Актантно-атрибутивні, сирконстантно-атрибутивні та предикатно-сирконстантні конкретизувальні уточнення (на матеріалі англійської та української мов).....	121
<i>Близнюк К. Р.</i> Лексико-семантичні поля концепту “патріотизм” в українській, російській і польській мовах.....	125
<i>Євчук М. С.</i> Особливості процесу комплексної адаптації англійських запозичень у польській та українській мовах.....	129

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

<i>Михальчук Н. О.</i> Лінгвостилістичні особливості перекладу роману Джона Апдайка “Кентавр”.....	134
<i>Мороз Л. В., Кушнір Н. В., Мороз Л. М.</i> Особливості перекладу англомовних письмових рекламних текстів.....	141
<i>Гуменюк О. О.</i> Сучасний стан онлайн-перекладачів (німецька та українська мови).....	145
<i>Хацер Г. О.</i> Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування.....	151
<i>Ходаковська О. О.</i> Англомовний законодавчий дискурс: граматичні особливості перекладу.....	155
<i>Ліх М. В.</i> Іван Франко як перекладач П. Б. Шеллі: версифікаційна та лексична система оригіналу та перекладу.....	160
<i>Орехова О. І.</i> Теоретичні засади кіноперекладу: історичний аспект.....	164
<i>Шукало І. М.</i> Специфіка перекладу комічного у кінодискурсі.....	171
<i>Коваленко А. О.</i> Стратегії перекладу текстів дискурсу мас-культури.....	174

СЛОВО В СИСТЕМІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ

<i>Вокальчук Г. М.</i> Неологія Михайля Семенка в контексті словотворчої практики поетів 20–30-х рр. ХХ ст.	180
<i>Дубинець З. О.</i> Мовна особистість Зигмунта Левицького.....	187
<i>Степанова О. І.</i> Відбиття явища лексичної інтерференції в російськомовних текстах (на матеріалі творів письменників-білінгвів та засобів ЗМІ).....	191
<i>Кузьмич О. О.</i> Еквіваленти речень у сучасній малій прозі.....	196
<i>Горбинко О. Ю.</i> Концепт “Каховка” в романі О. Гончара “Таврія”.....	200
<i>Кирилюк О. В.</i> Фольклорна основа складених найменувань у сучасній українській поезії.....	203
<i>Приблуда Л. М.</i> Перифраза як стилістичний засіб зображення дійсності в сучасній малій прозі.....	207
<i>Rotarpenko S. I.</i> ‘The speech that failed to fly’: cognitive-rhetorical analysis of effects produced by President Obama’s 2009 inaugural address.....	212
<i>Тхір М. Б.</i> Лексико-семантична репрезентація теми “війна” в політичних промовах Б. Обама.....	226
<i>Совтис Н. М.</i> Запозичення з польської мови у творах Л. Е. Венглінського (на матеріалі збірки “Гіркий сміх. Казки й образки з життя в Галичині”).....	229
<i>Наші автори</i>	234

UKRAINIAN MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE

TRANSACTIONS
of Gogol State University of Nizhyn

Scientific Journal ○ Publication resumed in 1996

Philology
Issue 3
2013

CONTENTS

TOPICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

<i>Luchyk A. A.</i> 21 st century Ukrainian linguistics in the cross-linguistic research dimension	7
<i>Kompantseva L. F.</i> Suggestive linguistics principles in Internet communication	13
<i>Manakin V. M.</i> Inner word form from cross-linguistic perspective	21
<i>Voynalovych L. P.</i> Modality as multiaspectual linguistic category	28
<i>Vishnevskaya N. V.</i> Cliché as linguistic unit: Cliché issue in linguistics	33
<i>Koval L. M.</i> Formal grammatical paradigm of composed main component in Ukrainian impersonal sentence	37
<i>Liseyko L. V.</i> Style as linguistic category	44
<i>Tereshchenko T. V.</i> Semantics of <i>an</i> and <i>bei</i> locative prepositions in German – cross-linguistic analysis	48
<i>Fedorenko O. I.</i> Lexical combinability word patterns	53
<i>Antonova O. A.</i> Structural and semantic characteristics of causal prepositional word equivalents in Polish	56
<i>Baylo Y. V.</i> Specificity of "Military Term" notion (semantic aspect)	62
<i>Garashchenko O. V.</i> Major views on participial relations	66
<i>Golitsyna O. V.</i> Means of minimal phraseological unit meaning formation	70
<i>Makarovets Y. V.</i> Linguistic studies of public figure's image	75
<i>Martinyak O. A.</i> Heterostemmed derivational synonyms of Ukrainian scientific and technical terminology	81
<i>Mikhailova Y. V.</i> Stages of forming lexical adjective corpus in modern Turkish (diachronic aspect)	86
<i>ROman V. V.</i> Functioning of lexical borrowings in the media: Sociolinguistic aspect	90
<i>Sinyavskaya O. E.</i> Commercial pathogenic names among modern commercial nominations	95
<i>Shvets N. V.</i> Principles and criteria of motivation types delimitation in modern linguistics	99
<i>Kozits'ka O. A., Davnyuk S. V.</i> Coordinate conjunctions as signals of connecting semantic-syntactic relations	103

CURRENT CROSS-LINGUISTIC STUDIES

<i>Lyashuk A. M.</i> Semantic and formal modification of dictionary units in Ukrainian and English ...	107
<i>Kardash L. V.</i> Problem of relating negation and opposition categories to other linguistic categories	111

Kuranova S. I. Pragmatic linguistic peculiarities of linguistic personality in dialogical discourse (a case study of English and Ukrainian)	117
Olenyak M. Y. Actant-attributive, circonstant-attributive and predicative-circonstant specifying structures in English and Ukrainian	121
Bliznyuk K. R. Lexical semantic fields of PATRIOTISM concept in Ukrainian, Russian, and Polish	125
Yevchuk M. S. Specificity of complex adaptation of English borrowings in Polish and Ukrainian	129

TRANSLATION STUDIES

Mykhalchuk N. O. Linguistic stylistic features of John Updike's "Centaur" translation.....	134
Moroz P. V., Kushnir N. V., Moroz L. M. Translation peculiarities of English written advertisements	141
Gumenyuk O. O. Current state of online translators (German and Ukrainian languages)....	145
Hatser G. O. Peculiarities of translating terminology: A case study of medical texts	151
Khodakovs'ka O. O. English legal discourse: Grammatical peculiarities of translation	155
Ilikh M. V. Ivan Franko as P. B. Shelley's translator: Versificational and lexical system of the original and its translation	160
Orekhova O. I. Theoretical foundations of cinematographic translation: Historical perspective	164
Shukalo I. M. Specificity of translating the comic in cinematographic discourse.....	171
Kovalenko A. O. Strategies of translating mass culture discourse texts	174

WORD IN BELLETRISTIC TEXT

Vokal'chuk G. M. Mikhail' Semenکو's neology in context of poets' word-formation practice of the 20–30 th of 20 th century.....	179
Dubynets' Z. O. Zigmunt Levitskiy's linguistic personality	186
Stepanova O. I. Reflection of lexical interference phenomenon in Russian texts (a case study of the works of bilingual writers and mass media)	190
Kuzmych O. O. Equivalents of sentences in modern small prose	195
Gorbynko O. Y. KAKHOVKA concept in O. Honchar's "Tavriya" novel	199
Kirilyuk O. V. Folklore base of compound names in Ukrainian modern poetry	202
Prybluda L. M. Paraphrase as stylistic device of depicting reality in modern small prose....	206
Potapenko S. I. The speech that failed to fly': cognitive-rhetorical analysis of effects produced by president obama's 2009 inaugural address	212
Tkhir M. B. Lexical and semantic representation of war in Barack Obama's political speeches	226
Sovtys N. M. Polish borrowings in L. Ye. Venglinsky's works: A case study of the book "Bitter Laughter. Fairy-tales and images from Halychyna region's life"	229
Our authors	234